

# Rapport d'activité

SAISON  
18 - 19



**Accessibilité du spectacle vivant  
en France, pour les personnes  
aveugles, malvoyantes,  
sourdes ou malentendantes**





# SOMMAIRE

	<b>AVANT-PROPOS</b>	<b>9</b>
	<b>HISTORIQUE</b>	<b>10</b>
	<b>CHIFFRES CLÉS</b>	<b>12</b>
	<b>NOTRE RÉSEAU</b>	<b>14</b>
	<b>AUDIODESCRIPTION</b>	<b>19</b>
	<b>CALENDRIER 2018-2019</b>	<b>20</b>
	<b>PROGRAMME DÉTAILLÉ</b>	<b>25</b>
	<b>ADAPTATION LSF</b>	<b>27</b>
	<b>CALENDRIER 2018-2019</b>	<b>27</b>
	<b>SURTITRAGE ADAPTÉ</b>	<b>33</b>
	<b>CALENDRIER 2018-2019</b>	<b>33</b>
	<b>MÉDIATION CULTURELLE</b>	<b>35</b>
	<b>COMMUNICATION</b>	<b>37</b>
	<b>ÉVÈNEMENTS</b>	<b>41</b>
	<b>PARTENAIRES</b>	<b>42</b>
	<b>ÉQUIPE</b>	<b>43</b>



L'association Accès Culture travaille en collaboration avec plus de 110 théâtres et opéras en France pour mettre en place des services d'accessibilité au spectacle vivant pour les personnes aveugles ou malvoyantes par le biais de **l'audiodescription** et pour les personnes sourdes ou malentendantes avec des **adaptations en LSF** (langue des signes française) et du **surtitrage adapté**.

Depuis 1990, nous accompagnons ces structures culturelles dans la mise en place de leur politique d'accessibilité envers ces publics.

Accès Culture organise également des **actions de médiation culturelle** telles que des **visites** et des **ateliers de pratique artistique** adaptés à ces publics.

# AVANT-PROPOS

Rendre le spectacle vivant accessible à toutes et à tous est l'essence même d'Accès Culture. Cette volonté d'accessibilité culturelle va au-delà d'une représentation artistique. Nous accompagnons les spectateurs dans la découverte de l'art vivant sous toutes ses formes : à travers des visites adaptées, des ateliers de danse, des visites tactiles ou des rencontres avec les équipes artistiques.

La diversité de ces actions culturelles donne tout son sens à l'art de l'audiodescription, de la langue des signes française et du surtitrage adapté. C'est avec la présence de spectateurs et spectatrices fidèles et de partenaires engagés que nous tentons quotidiennement de la renouveler. Pour notre première collaboration en octobre 2018 avec **Nuit Blanche** à Paris, 60 noctambules Sourds et une vingtaine de personnes aveugles et malvoyantes ont déambulé dans les rues de Paris.

Oui, cette année 2018-2019 a décidément été pleine de nouveautés et de surprises... En proposant, pour la première fois, **une adaptation LSF de l'opéra Don Pasquale à L'Opéra Orchestre national de Montpellier**, nous avons donné une nouvelle ampleur à la présence de la LSF sur une scène lyrique. Du surtitrage adapté pour les personnes sourdes et malentendantes était également proposé.

Si de nouveaux projets voient le jour, nous n'abandonnons pas pour autant les projets qui nous sont chers. Après l'Opéra Comique, l'Opéra de Dijon et Chaillot – Théâtre national de la Danse, nous avons développé une quatrième **maquette tactile**, celle de **L'Archipel, scène nationale de Perpignan**. Grâce à ces actions, nous souhaitons ouvrir les portes des théâtres pour accéder à tout ce qu'ils ont à nous offrir. Ainsi, pour la deuxième saison consécutive, les Chaillot Labo ont réuni spectateurs aveugles et malvoyants et chorégraphes autour d'une danse, d'une rencontre...

Tous ces beaux projets, ces remises en question et ces prises de risque ne verraient jamais le jour sans l'aide et le financement de nos partenaires. Grâce au mécénat de la Fondation Malakoff Humanis Handicap, nous avons pu nous équiper de gilets vibrants, **Subpacs** pour permettre aux personnes sourdes et malentendantes de ressentir la musique à travers des vibrations. Une innovation originale qui prouve, encore une fois, qu'il existe mille et une façons de vivre un spectacle.

# HISTORIQUE

1990

Frédéric Le Du est assistant à la mise en scène de Jérôme Savary. Curieux et attentif à ce qui l'entoure, il découvre un article sur l'audiodescription au cinéma. Persuadé de son utilité pour le spectacle vivant, il se lance dans l'aventure et développe **l'audiodescription pour le théâtre et l'opéra en France**. La première pièce audiodécrite est *Le Songe d'une nuit d'été*, mise en scène par Jérôme Savary, à Chaillot - Théâtre national de la Danse. Frédéric Le Du pense aussi au public sourd et malentendant et met alors en place des **représentations surtitrées en français**.

1992

Le public Sourd, locuteur de la langue des signes française (LSF) devient également une priorité. En collaboration avec le Serac (service d'interprètes LSF), des **représentations sont adaptées en LSF**.

1993

## CRÉATION DE L'ASSOCIATION ACCÈS CULTURE

1995

Accès Culture développe un boîtier de **surtitrage individuel** à Chaillot - Théâtre national de la Danse et à la Comédie-Française. Le surtitrage apparaît alors sur quelques lignes en noir et blanc.

Ce dispositif est amélioré en 2003 grâce à des tablettes où l'intégralité du texte apparaît avec un code couleur adapté au surtitrage.

2005

La Fondation Orange soutient l'association pour la tournée de l'opéra *Le Voyage à Reims* avec audiodescription, dans 19 opéras en France. À partir de cette année, le réseau **Accès Culture s'agrandit**.

2013

L'écran de surtitrage individuel est abandonné au profit d'un **surtitrage situé au-dessus ou sur un côté de la scène**.  
**Création des maquettes tactiles de l'Opéra Comique.**

2015

L'association Accès Culture est sollicitée pour réaliser l'audiodescription d'un spectacle de danse hip-hop *Les Silences Obligés* et d'un ballet *L'Histoire de Manon* diffusé par France Télévisions.

Accès Culture fait partie du projet européen Theatres For All, dans le cadre du programme « Europe Creative, Culture ».

2016

Refonte du site accesculture.org et amélioration de son accessibilité pour le public en situation de handicap sensoriel.

L'association a réalisé, avec le soutien de la Fondation Étienne et Maria Raze, les pistes d'audiodescription de l'audioguide du Musée des Verts.

Accès Culture organise des rendez-vous trimestriels avec les spectateurs aveugles et malvoyants de la région parisienne.

2017

Un parcours bilingue (français/LSF) a été mis en place pour valoriser la culture Sourde dans l'Histoire du théâtre.

Accès Culture a réalisé les pistes d'audiodescription de l'audioguide du site de Polignac et du Panthéon.

Création des maquettes tactiles de l'Opéra de Dijon.

2018

Création de nouvelles maquettes tactiles de Chaillot-Théâtre national de la Danse.

2019

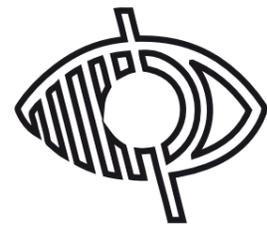
**Première adaptation LSF d'un opéra *Don Pasquale* à l'Opéra Orchestre national de Montpellier.**

**Création des maquettes tactiles de L'Archipel, scène nationale de Perpignan.**

**Grâce à la Fondation Malakoff Humanis Handicap, l'association s'équipe de gilets vibrants Subpacs pour proposer une expérience inédite aux personnes sourdes et malentendantes.**

# CHIFFRES CLÉS

## Nombre de représentations adaptées sur la saison 2018-2019 et fréquentation du public



**172** audiodescriptions

**13** programmes détaillés

**2170** spectateurs aveugles et malvoyants



**61** spectacles adaptés en LSF

**940** spectateurs Sourds



**26** spectacles avec surtitrage adapté

**490** spectateurs sourds ou malentendants



**39** actions de médiation culturelle (visites adaptées, ateliers de pratique artistique...)

**580** spectateurs

## Évolution du nombre de représentations et fréquentation du public en 2012, 2015, 2018

Nb de représentations

2012 2015 2018



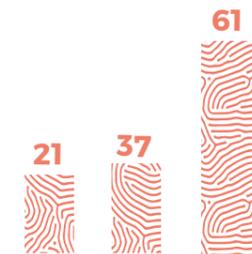
audiodescription

Fréquentation du public

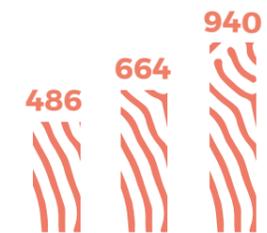
2012 2015 2018



spectateurs aveugles et malvoyants



spectacles adaptés en LSF



spectateurs Sourds



surtitrage adapté



spectateurs sourds ou malentendants

## Nombres de structures du réseau Accès Culture

1990 \ 1

2000 // 11

2006 // 18

2013 // 50

2016 // 75

2018-2019 // 112



# NOTRE RÉSEAU



## AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

Bonlieu, scène nationale - Annecy  
 Centre Lyrique Clermont-Auvergne  
 Forteresse de Polignac  
 La Comédie de Saint-Étienne  
 Maison de la Danse - Lyon  
 MC2: Grenoble  
 Musée des Verts - Saint-Étienne  
 Opéra de Saint-Étienne

## BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ

CDN Besançon Franche-Comté  
 Le Théâtre, scène nationale de Mâcon  
 Les 2 Scènes - Scène Nationale de Besançon  
 MA avec GRANIT - Belfort  
 Opéra de Dijon

## BRETAGNE

Le Carré Magique - Lannion  
 Opéra de Rennes  
 Théâtre de Cornouaille, scène nationale de Quimper  
 Théâtre de Lorient  
 Théâtre L'Aire Libre - Festival Mythos - CPPC - Rennes  
 Théâtre national de Bretagne - Rennes

## CENTRE-VAL DE LOIRE

CDNO - Orléans  
 La Halle aux Grains, scène nationale de Blois  
 maison delaculture de Bourges  
 Théâtre Olympia - Tours

## GRAND EST

La Comédie de Colmar, Centre dramatique national  
 Grand Est Alsace  
 La Comédie de Reims  
 La Filature, scène nationale - Mulhouse  
 Manège, scène nationale-Reims  
 Opéra de Reims  
 Opéra national de Lorraine - Nancy  
 TJP - CDN Strasbourg

## HAUTS-DE-FRANCE

La rose des vents, scène nationale Lille Métropole  
 Villeneuve d'Ascq  
 Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque  
 Le phénix, scène nationale, pôle européen  
 de création - Valenciennes  
 Opéra de Lille  
 TANDEM, scène nationale - Douai  
 Théâtre Impérial - Compiègne

## ÎLE-DE-FRANCE

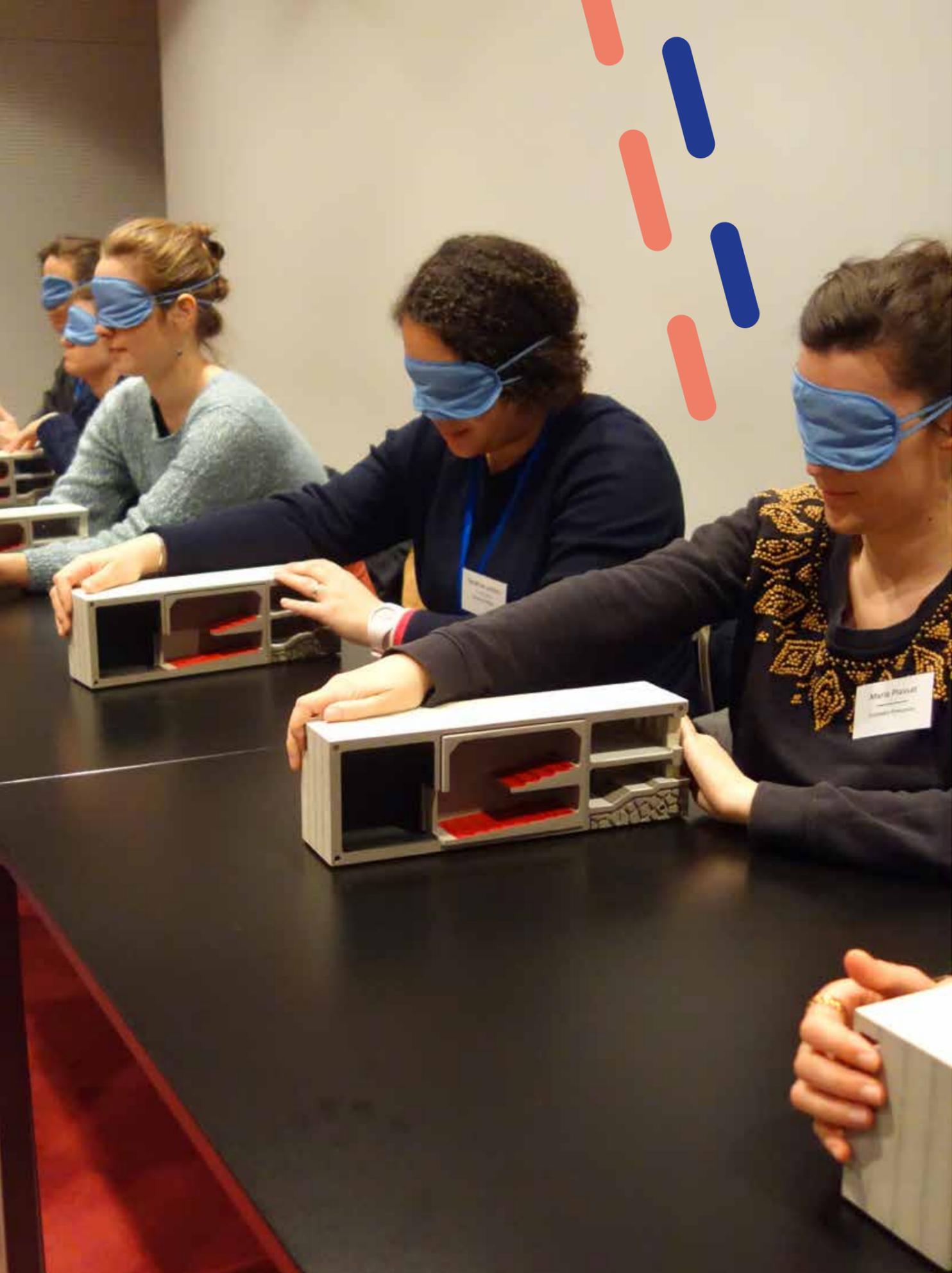
Centre des Monuments Nationaux (Panthéon) - Paris  
 Chaillot - Théâtre national de la Danse - Paris  
 Comédie-Française - Paris  
 Festival d'Automne à Paris  
 Le CENTQUATRE-PARIS  
 Le Figuier blanc - Argenteuil  
 Le Mouffetard - théâtre des arts  
 de la marionnette - Paris  
 Les Passerelles - Pontault-Combault  
 Maison des métallos - Paris  
 Nouveau théâtre de Montreuil - CDN  
 Nuit Blanche - Paris  
 Opéra national de Paris  
 Palais de la Porte Dorée - Paris  
 Scène nationale de l'Essonne, Agora - Desnos - Évry  
 Théâtre 13/Jardin - Paris  
 Théâtre 71, scène nationale - Malakoff  
 Théâtre Brétigny  
 Théâtre de Corbeil-Essonnes  
 Théâtre de la Cité internationale - Paris  
 Théâtre de la Porte Saint-Martin - Paris  
 Théâtre de la Ville - Paris  
 Théâtre des Champs-Élysées - Paris  
 Théâtre des Nouveautés - Paris  
 Théâtre du Rond-Point - Paris  
 Théâtre Édouard VII - Paris  
 Théâtre Gérard Philipe - Saint-Denis  
 Théâtre Jacques Prévert - Aulnay-sous-Bois  
 Théâtre Jean Arp - Clamart  
 Théâtre Paris-Villette

## NORMANDIE

CDN de Normandie-Rouen  
 Comédie de Caen  
 Le Rive Gauche - Saint-Étienne-du-Rouvray  
 Le Volcan - Le Havre  
 Opéra de Rouen Normandie  
 Théâtre de Caen  
 Théâtre de l'Arsenal - Val-de-Reuil

## NOUVELLE AQUITAINE

La Coursive, scène nationale La Rochelle  
 Le Moulin du Roc, scène nationale à Niort  
 L'Odyssée - Périgueux  
 Opéra de Limoges  
 Opéra national de Bordeaux  
 Scène nationale du Sud-Aquitain - Bayonne  
 TAP - Théâtre Auditorium de Poitiers  
 Théâtre de la Coupe d'Or - Rochefort  
 Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine



## OCCITANIE

L'Archipel, scène nationale de Perpignan  
Le Cratère, scène nationale d'Alès  
Montpellier Danse  
Opéra Orchestre national Montpellier Occitanie  
Scène Nationale d'Albi  
Scène nationale Grand Narbonne  
Théâtre de Nîmes  
Théâtre du Capitole - Toulouse

## PAYS DE LA LOIRE

Angers Nantes Opéra  
Festival d'Anjou - Angers  
Festival Terre-Neuve - Fontenay-le-Comte  
La Folle Journée - Nantes  
Le Grand R, scène nationale La Roche-sur-Yon  
Le Grand T - Nantes  
Le Quai CDN Angers Pays de la Loire  
Le Théâtre, scène conventionnée de Laval  
Le Théâtre, scène nationale de Saint-Nazaire  
Les Quinconces-L'espal, scène nationale du Mans  
Théâtre La Fleuriaye - Carquefou

## PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

Festival Contre Courant - CCAS - Avignon  
Festival d'Aix - Aix-en-Provence  
Festival d'Avignon  
La Criée, Théâtre national de Marseille  
La Garance, scène nationale de Cavailon  
Le Liberté, scène nationale de Toulon  
Les Théâtres  
    Grand Théâtre de Provence - Aix-en-Provence  
    Théâtre du Gymnase - Marseille  
    Théâtre du Jeu de Paume - Aix-en-Provence  
Théâtre de Grasse  
Théâtre Massalia - Marseille

## Co[opéra]tive

## SUISSE

Théâtre Vidy-Lausanne

# AUDIODESCRIPTION

## Précurseur de l'audiodescription pour le spectacle vivant en France,

nous développons ce dispositif dans plus de 80 théâtres et opéras en France.

L'audiodescription, disponible grâce à des casques, permet d'enrichir l'écoute et de nourrir l'imagination des personnes aveugles et malvoyantes en leur apportant les éléments nécessaires à la bonne compréhension d'une œuvre. Il consiste à transmettre des informations sur **la mise en scène, les décors, l'attitude des comédiens, leurs costumes et leurs déplacements** pendant les temps de silence des comédiens ou des chanteurs à l'opéra. La traduction du livret d'opéra est également retransmise en version audio.

Ces **éléments écrits par un audiodescripteur, sont préalablement enregistrés puis diffusés en direct** par un régisseur, dans **des casques** remis avant le spectacle. De multiples propositions artistiques en théâtre, opéra et danse deviennent ainsi accessibles.

Témoignage de Geneviève Filleron, secrétaire générale de la Fédération des aveugles et amblyopes de France Val-de-Loire - *Festen* au CDNO (Orléans) en mai 2019 :

« Une réussite complète qui séduit. Cela ne serait encore rien, si la vingtaine de malvoyants ou non-voyants, spectateurs de cette pièce magistralement interprétée, n'avaient pu bénéficier de l'aide d'un boîtier d'audiodescription remis pour relater les jeux de scène, les déplacements et expressions des personnages, ou autres subtilités qui échappent en situation de cécité. Très explicite et parfaitement maîtrisé, le texte de l'audiodescription enregistré à l'avance est distillé par un professionnel au moment opportun. Ce système permet à chaque personne équipée du boîtier de **ne pas perdre un moment le fil de l'action**, et sans doute même de percevoir certaines choses que les spectateurs voyants n'ont pas remarquées. Grâce à l'audiodescription, c'est un vrai plaisir d'assister au spectacle sans frustration. **Avec l'audiodescription, le spectacle est enfin complet.** »

Des **programmes salle adaptés en braille, en caractères agrandis et en version audio** sont également proposés aux personnes aveugles ou malvoyantes avant chaque représentation. Ils permettent aux spectateurs de s'imprégner de l'univers et des décors du spectacle avant que la pièce commence.

# CALENDRIER 2018-2019

Nb de représentations  
avec audiodescription

## AUVERGNES RHÔNES ALPES

<b>Bonlieu, scène nationale - Annecy</b>	<i>La Rose et la Hache</i>	1
<b>Centre Lyrique Clermont-Auvergne</b>	<i>Madame Butterfly</i>	1
	<i>Orphée et Eurydice</i>	1
	<i>J'ai pris mon père sur mes épaules</i>	1
<b>La Comédie de Saint-Étienne</b>	<i>La Rose et la Hache</i>	1
<b>MC2: Grenoble</b>	<i>Jamais seul</i>	1
<b>Opéra de Saint-Étienne</b>	<i>Così fan tutte</i>	1
	<i>Carmen</i>	1

## BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ

<b>CDN Besançon Franche-Comté</b>	<i>Tristesse et joie dans la vie des girafes</i>	1
<b>Les 2 Scènes - Scène Nationale de Besançon</b>	<i>L'Enlèvement au Sérail</i>	1
<b>Le Théâtre, scène nationale de Mâcon</b>	<i>Gravité</i>	1
<b>MA avec GRANIT - Belfort</b>	<i>Jamais seul</i>	1
	<i>Retour à Reims</i>	1
<b>Opéra de Dijon</b>	<i>Nabucco</i>	1

## BRETAGNE

<b>Le Carré magique - Lannion</b>	<i>La Vie est un songe</i>	1
<b>Opéra de Rennes</b>	<i>Un bal masqué</i>	1
	<i>Le Vaisseau fantôme</i>	1
<b>Théâtre de Cornouaille, scène nationale de Quimper</b>	<i>L'Enlèvement au Sérail</i>	1
<b>Théâtre de Lorient</b>	<i>Le Misanthrope</i>	1
<b>Théâtre L'Aire Libre - Festival Mythos - CPPC - Rennes</b>	<i>Désobéir - Pièce d'actualité n°9</i>	2
<b>Théâtre national de Bretagne - Rennes</b>	<i>M comme Méliès</i>	1
	<i>Mephisto {Rhapsodie}</i>	1
	<i>Iphigénie</i>	1

## CENTRE - VAL DE LOIRE

<b>CDNO - Orléans</b>	<i>Festen</i>	1
<b>La Halle aux Grains, scène nationale de Blois</b>	<i>La Chartreuse de parme ou se foutre carrément de tout</i>	1
<b>maisondelaculture de Bourges</b>	<i>Le Misanthrope</i>	1
<b>Théâtre Olympia - Tours</b>	<i>Mephisto {Rhapsodie}</i>	1

## GRAND EST

<b>La Comédie de Reims</b>	<i>Le Misanthrope</i>	1
<b>La Filature, scène nationale - Mulhouse</b>	<i>La Chambre Désaccordée</i>	1
	<i>Dans la peau de Don Quichotte</i>	1

<b>Manège, scène nationale-Reims</b>	<i>Le Lac des Cygnes</i>	1
<b>Opéra de Reims</b>	<i>Faust</i>	1
	<i>Un Barbier</i>	1
	<i>L'Enlèvement au Sérail</i>	1
<b>Opéra national de Lorraine - Nancy</b>	<i>Macbeth</i>	1
	<i>La Belle Hélène</i>	1

## HAUTS-DE-FRANCE

<b>La rose des vents, scène nationale Lille Métropole Villeneuve d'Ascq</b>	<i>Peer Gynt</i>	1
	<i>Festen</i>	1
<b>Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque</b>	<i>L'Enlèvement au Sérail</i>	1
<b>Le phénix, scène nationale, pôle européen de création - Valenciennes</b>	<i>Candide, si c'est ça le meilleur des mondes</i>	1
<b>Opéra de Lille</b>	<i>Trois Contes</i>	1
	<i>La Flûte enchantée ou le chant de la mère</i>	1
<b>TANDEM, scène nationale - Douai</b>	<i>Dans la peau de Don Quichotte</i>	1
<b>Théâtre Impérial - Compiègne</b>	<i>L'Enlèvement au Sérail</i>	1

## ÎLE-DE-FRANCE

<b>Chaillot - Théâtre national de la Danse - Paris</b>	<i>Venezuela</i>	2
	<i>Solstice</i>	2
	<i>Gravité</i>	3
	<i>Le Lac des Cygnes</i>	2
<b>Comédie-Française - Paris</b>	<i>La Nuit des rois ou Tout ce que vous voulez</i>	4
	<i>Les Fourberies de Scapin</i>	3
	<i>L'Hôtel du Libre-Échange</i>	2
	<i>La Vie de Galilée</i>	3
<b>Nouveau théâtre de Montreuil - CDN</b>	<i>Western</i>	1
<b>Opéra national de Paris</b>	<i>Rusalka</i>	3
	<i>Otello</i>	3
<b>Théâtre Brétigny</b>	<i>La Force du Destin</i>	2
<b>Théâtre de la Cité internationale - Paris</b>	<i>Désobéir - Pièce d'actualité n°9</i>	2
<b>Théâtre de la Ville - Paris</b>	<i>La Mécanique du hasard</i>	1
<b>Théâtre des Champs-Élysées - Paris</b>	<i>Retour à Reims</i>	1
<b>Théâtre du Rond-Point - Paris</b>	<i>Une Carmen, étoile du cirque</i>	2
<b>Théâtre Gérard Philipe - Saint-Denis</b>	<i>J'ai pris mon père sur mes épaules</i>	2
<b>Théâtre Jacques Prévert - Aulnay-sous-Bois</b>	<i>Un instant</i>	1
<b>Théâtre Paris-Villette</b>	<i>La Rose et la Hache</i>	1
	<i>Les petites reines</i>	2
	<i>Mon cœur</i>	2

## NORMANDIE

<b>CDN de Normandie-Rouen</b>	<i>Peer Gynt</i>	1
	<i>J'ai pris mon père sur mes épaules</i>	1
<b>Comédie de Caen</b>	<i>Arctique</i>	1
	<i>Mon cœur</i>	1
<b>Le Rive Gauche - Saint-Étienne-du-Rouvray</b>	<i>Mon cœur</i>	1

<b>Le Volcan - Le Havre</b>	<i>Bouvard et Pécuchet</i>	1
	<i>La Double Inconstance (ou presque)</i>	1
	<i>Festen</i>	1
<b>Opéra de Rouen Normandie</b>	<i>Butterfly</i>	1
	<i>Mam'zelle Nitouche</i>	1
	<i>Les Parapluies de Cherbourg</i>	1
	<i>Le Comte Ory</i>	1
<b>Théâtre de Caen</b>	<i>Eugène Onéguine</i>	1
<b>Théâtre de l'Arsenal - Val-de-Reuil</b>	<i>Les Fourberies de Scapin</i>	1
	<i>Le Malade imaginaire</i>	2
	<i>Rien ne se passe jamais comme prévu</i>	1

## NOUVELLE AQUITAINE

<b>La Coursive, scène nationale La Rochelle</b>	<i>Thyeste</i>	1
	<i>Retour à Reims</i>	1
<b>Opéra de Limoges</b>	<i>Mam'zelle Nitouche</i>	1
	<i>La Ville Morte</i>	1
	<i>Macbeth</i>	1
	<i>Les Amants magnifiques</i>	1
<b>Opéra national de Bordeaux</b>	<i>La Fille mal gardée</i>	2
	<i>Le Barbier</i>	2
<b>Scène nationale du Sud-Aquitain - Bayonne</b>	<i>Tristesse et joie dans la vie des girafes</i>	1
	<i>Festen</i>	1
<b>TAP - Théâtre Auditorium de Poitiers</b>	<i>Le prince travesti ou l'illustre Aventurier</i>	1
	<i>Retour à Reims</i>	1
<b>Théâtre de la Coupe d'Or - Rochefort</b>	<i>Dom Juan ou le festin de Pierre</i>	1
	<i>Les Règles du jeu</i>	1
<b>Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine</b>	<i>Le Marchand de Venise (Business in Venice)</i>	1
	<i>Ysteria</i>	1

## OCCITANIE

<b>L'Archipel, scène nationale de Perpignan</b>	<i>La Rose et la Hache</i>	1
<b>Le Cratère, scène nationale d'Alès</b>	<i>La Duchesse d'Amalfi</i>	1
<b>Montpellier Danse</b>	<i>Vertikal</i>	1
<b>Opéra Orchestre national Montpellier Occitanie</b>	<i>Fantasio</i>	1
	<i>Don Pasquale</i>	1
	<i>Le Songe d'une nuit d'été</i>	1
	<i>Simon Boccanegra</i>	1
	<i>Festen</i>	1
<b>Scène Nationale d'Albi</b>	<i>Retour à Reims</i>	1
<b>Théâtre de Nîmes</b>	<i>J'ai pris mon père sur mes épaules</i>	1
	<i>La Duchesse d'Amalfi</i>	1
<b>Théâtre du Capitole - Toulouse</b>	<i>La Traviata</i>	2
	<i>La Ville Morte</i>	2
	<i>Ariane à Naxos</i>	2
	<i>Mam'zelle Nitouche</i>	2

## PAYS DE LA LOIRE

<b>Angers Nantes Opéra</b>	<i>Cendrillon</i>	2
	<i>Un bal masqué</i>	1
	<i>Le Vaisseau fantôme</i>	2
<b>Festival d'Anjou - Angers</b>	<i>La Machine de Turing</i>	1
<b>Festival Terre-Neuve - Fontenay-le-Comte</b>	<i>La Machine de Turing</i>	1
<b>Le Grand R, scène nationale La Roche-sur-Yon</b>	<i>Cyrano</i>	1
<b>Le Grand T - Nantes</b>	<i>Thyeste</i>	1
	<i>Festen</i>	1
	<i>Le Misanthrope</i>	1
<b>Le Quai CDN Angers Pays de la Loire</b>	<i>Thyeste</i>	1
	<i>Ervart</i>	1
	<i>Iphigénie</i>	1
<b>Le Théâtre, scène nationale de Saint-Nazaire</b>	<i>Le Triomphe de l'amour</i>	1
	<i>Mon cœur</i>	1
<b>Les Quinconces-L'espal, scène nationale du Mans</b>	<i>L'Enlèvement au Sérail</i>	1
	<i>Festen</i>	1
<b>Théâtre La Fleuriaye - Carquefou</b>	<i>Les petites reines</i>	1

## PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

<b>Festival d'Aix</b>	<i>Tosca</i>	1
<b>Festival d'Avignon</b>	<i>L'Amour vainqueur</i>	1
<b>La Criée, Théâtre national de Marseille</b>	<i>Gravité</i>	1
<b>Le Liberté, scène nationale de Toulon</b>	<i>Les Fourberies de Scapin</i>	1
	<i>Thyeste</i>	1
<b>Les Théâtres</b>		
<b>Grand Théâtre de Provence - Aix-en-Provence</b>	<i>Nouvelles pièces courtes</i>	1
<b>Théâtre du Gymnase - Marseille</b>	<i>Le Triomphe de l'amour</i>	1
<b>Théâtre du Jeu de Paume - Aix-en-Provence</b>	<i>Edmond</i>	1

## SUISSE

<b>Théâtre Vidy-Lausanne</b>	<i>Retour à Reims</i>	1
------------------------------	-----------------------	---

Norma au Théâtre du Capitole - Toulouse  
Pascale Casanova  
Présidente de l'association HaudaCity  
Octobre 2019

« Hier soir, j'ai testé pour la première fois  
l'audiodescription pour le spectacle *Norma*...

J'ai passé une soirée fantastique.

**J'avais l'impression d'y voir !!!**

J'ai adoré et je pense que je vais rapidement  
prendre des places pour d'autres spectacles  
en audiodescription.

J'ai particulièrement apprécié : l'accueil en  
salle, vous remercieriez le chef de salle si vous  
le pouvez ; la qualité de l'audiodescription :  
la description des décors, les voix différentes  
pour chaque personnage lors de l'énoncé  
des paroles à venir, les indications qui  
mentionnent les différences par rapport au  
livret original.

**On en sait alors plus que  
les valides, c'est incroyable ! »**

## PROGRAMME DÉTAILLÉ

**Le programme détaillé** est mis en place sur certains spectacles qui ne nécessitent pas d'audiodescription. Une introduction plus approfondie est néanmoins indispensable à la bonne compréhension de la pièce. Ce programme reprend les éléments du programme traditionnel (distribution, intentions de mise en scène) « enrichi » d'informations sur les décors, les costumes et d'éventuels effets visuels. Il est disponible en caractères agrandis, en braille et en version électronique accessible pouvant être lue par synthèse vocale.

### AUVERGNES RHÔNES ALPES

**MC2: Grenoble** *Des hommes en devenir*

### CENTRE-VAL DE LOIRE

**La Halle aux Grains, scène nationale de Blois** *À vif*

### HAUTS-DE-FRANCE

**Opéra de Lille** *Requiem pour L.*

### ÎLE-DE-FRANCE

**Chaillot - Théâtre national de la Danse - Paris** *Requiem pour L.*  
**Les Passerelles - Pontault-Combault** *Des hommes en devenir*  
*F(I)ammes*

**Théâtre Édouard VII - Paris** *Le Prénom*  
*Encore un instant*

**Théâtre de la Porte Saint-Martin - Paris** *Le Tartuffe*  
*Novecento*

**Théâtre des Nouveautés - Paris** *La Raison d'Aymé*  
*Compromis*

### NORMANDIE

**Théâtre de Caen** *Art*

### NOUVELLE AQUITAINE

**Le Moulin du Roc, scène nationale à Niort** *F(I)ammes*  
**L'Odysée - Périgueux** *F(I)ammes*

### OCCITANIE

**Le Cratère, scène nationale d'Alès** *La fabuleuse histoire d'Edmond Rostand!*

### PAYS DE LA LOIRE

**Le Quai CDN Angers Pays de la Loire** *Requiem pour L.*

### PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

**Le Liberté, scène nationale de Toulon** *Art*



# ADAPTATION LSF

Depuis notre création, nous militons pour la **présence de la LSF sur les plateaux des théâtres**. Notre équipe de comédien.nes LSF s'est considérablement agrandie. Les spectacles (théâtre, danse, cirque et même opéra) sont choisis pour leur force visuelle mais des propositions plus ambitieuses sont aussi faites au public Sourd. Un véritable **travail d'adaptation du texte** en français vers la langue des signes est alors réalisé par ces comédien.nes LSF, en amont des représentations.

Nous accompagnons les équipes artistiques pour une intégration optimale de ces comédien.nes LSF pour le spectateur Sourd. Les comédien.nes LSF sont soutenus par le **regard extérieur d'un professionnel de la LSF** afin d'enrichir leur adaptation.

Pour permettre le dialogue et favoriser les échanges entre l'équipe artistique, le comédien LSF, le public Sourd et le public entendant, nous incitons les théâtres à faire appel à un interprète LSF pour **traduire les rencontres organisées à l'issue des représentations**.

## CALENDRIER 2018-2019

Nb de représentations  
adaptées en LSF

<b>AUVERGNE-RHÔNE-ALPES</b>		
Maison de la Danse - Lyon	<i>My (petit) pogo</i>	2
<b>BOURGOGNE-FRANCHE-COMTÉ</b>		
Le Théâtre, scène nationale de Mâcon	<i>Logiquimperturbabledufou</i>	1
<b>BRETAGNE</b>		
Théâtre national de Bretagne - Rennes	<i>Le Bain</i>	2
	<i>M comme Méliès</i>	2
<b>GRAND EST</b>		
La Comédie de Colmar, Centre dramatique national Grand Est Alsace	<i>Dormir 100 ans</i>	1
Manège, scène nationale-Reims TJP - CDN Strasbourg	<i>Le Bain</i>	1
	<i>La Vie devant soi</i>	1
<b>HAUTS-DE-FRANCE</b>		
Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque TANDEM, scène nationale - Douai	<i>De passage</i>	1
	<i>Le Bain</i>	1

*Don Pasquale*  
à l'Opéra Orchestre national Montpellier Occitanie  
Opéra adapté en LSF  
Février 2019

« Magnifique et superbe initiative la langue des signes »  
Henri

« Magnifique spectacle, tout est nouveau pour moi  
sur cet opéra, le chant et la musique. Ça m'a fait  
découvrir ce monde ! »  
Karine

« Super niveau de langue des signes,  
et vibration de la musique »  
Aylla

« Belle pièce dramatique, bien interprétée  
et bien encadrée »  
Martine



## ÎLE-DE-FRANCE

Chaillot - Théâtre national de la Danse - Paris	<i>Lettres jamais écrites</i>	2
	<i>Welcome</i>	2
<b>Le CENTQUATRE-PARIS</b>	<i>Saint-Félix</i>	1
Le Figuier Blanc - Argenteuil	<i>Edgar Paillettes</i>	1
Maison des Métallos - Paris	<i>La petite fille qui disait non</i>	1
Scène nationale de l'Essonne, Agora - Desnos - Évry	<i>Logiquimperturbabledufou</i>	1
Théâtre 71, scène nationale - Malakoff	<i>Rayon X</i>	2
	<i>White Dog</i>	2
Théâtre de Corbeil-Essonnes	<i>Le Bain</i>	2
Théâtre de la ville - Paris	<i>J'ai trop peur</i>	1
	<i>W.A.M. We are Monchichi</i>	1
Théâtre Jean Arp - Clamart	<i>La Vie devant soi</i>	1

## NORMANDIE

CDN de Normandie-Rouen	<i>Le Bain</i>	2
Comédie de Caen	<i>Léonie et Noélie</i>	3
	<i>M comme Méliès</i>	1

## NOUVELLE AQUITAINE

L'Odysée - Périgueux	<i>Welcome</i>	1
La Coursive, scène nationale La Rochelle	<i>Le Petit Chaperon rouge</i>	1
Scène nationale du Sud-Aquitain - Bayonne	<i>Le Petit Chaperon rouge</i>	1
Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine	<i>La petite fille qui disait non</i>	1

## OCCITANIE

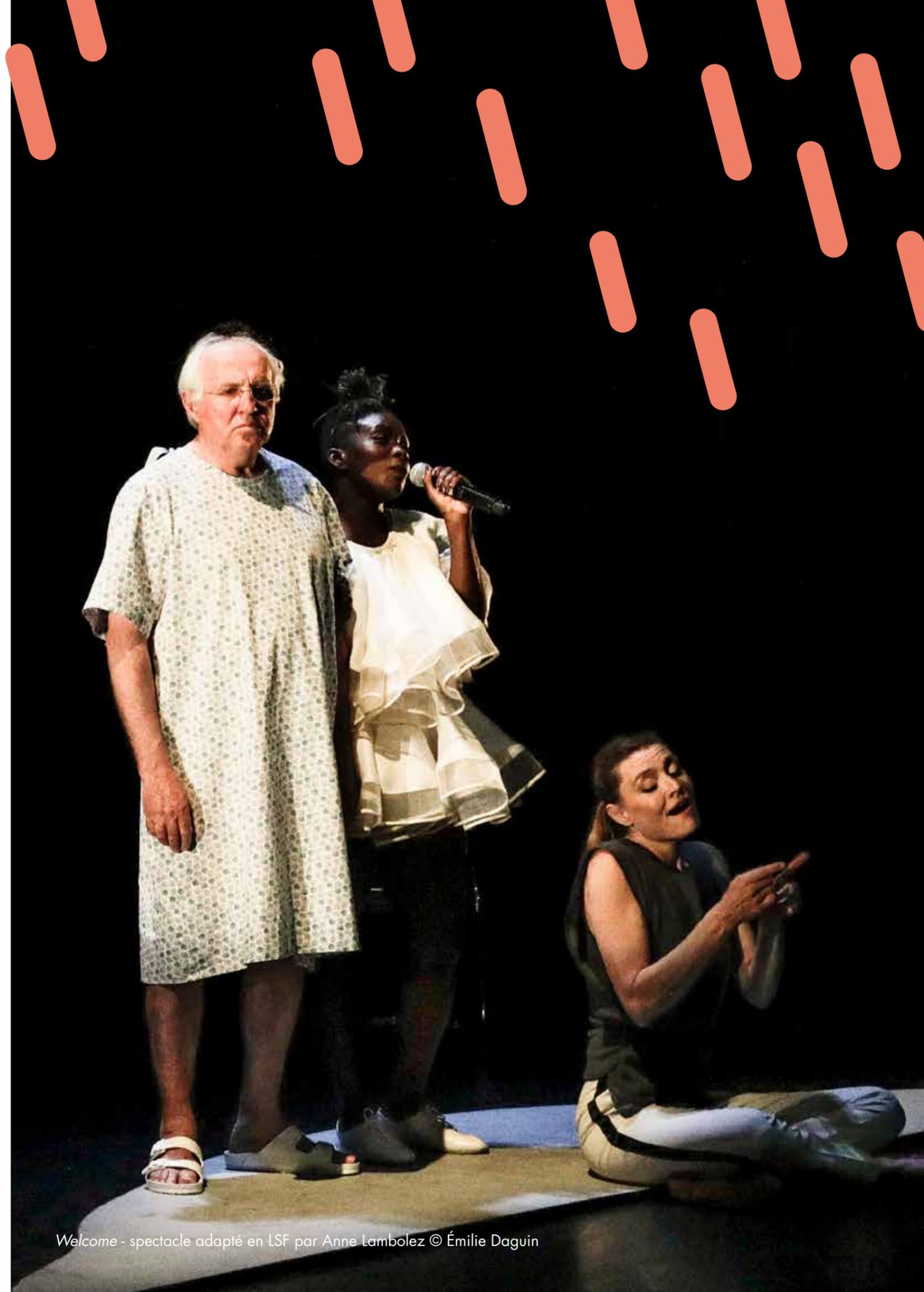
Opéra Orchestre national Montpellier Occitanie	<i>Don Pasquale</i>	4
Scène Nationale d'Albi	<i>Loélie et Noélie</i>	1
Scène Nationale Grand Narbonne	<i>My (petit) pogo</i>	1
Théâtre de Nîmes	<i>Welcome</i>	1
	<i>The Elephant in the room</i>	1

## PAYS DE LA LOIRE

Le Grand T - Nantes	<i>Dormir 100 ans</i>	1
Le Quai CDN Angers Pays de la Loire	<i>Souliers Rouges</i>	1
Le Théâtre, scène conventionnée de Laval	<i>La Vie devant soi</i>	1
Le Théâtre, scène nationale de Saint-Nazaire	<i>Qui suis-je ?</i>	1
Les Quinconces-L'espal, scène nationale du Mans	<i>Le Petit Chaperon rouge</i>	2

## PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

Festival Contre Courant - CCAS - Avignon	<i>La Vie devant soi</i>	1
La Garance, scène nationale de Cavaillon	<i>La Vie devant soi</i>	1
Le Liberté, scène nationale de Toulon	<i>The Elephant In the room</i>	1
Théâtre de Grasse	<i>La Vie devant soi</i>	1
Les Théâtres / Théâtre du Gymnase - Marseille	<i>L'Enfant</i>	1
Théâtre Massalia - Marseille	<i>La Vie devant soi</i>	1



Welcome - spectacle adapté en LSF par Anne Lambalez © Émilie Daguin



# SURTITRAGE ADAPTÉ

Le **surtitrage adapté** aux personnes Sourdes et malentendantes correspond au surtitrage des dialogues d'une pièce de théâtre, réécrit pour en faciliter la lecture. Il comprend aussi le nom des personnages, les voix-off, la description de la musique d'ambiance et les bruitages. Il est projeté sur un écran situé soit au-dessus, soit sur un côté de la scène, ou encore intégré au décor. Les surtitrages sont synchronisés en direct par un régisseur Accès Culture.

En complément du surtitrage adapté, **des casques d'amplification sonore et des boucles magnétiques individuelles** peuvent être proposés au public malentendant.

## CALENDRIER 2018-2019

		Nb de représentations avec surtitrage adapté
<b>ÎLE-DE-FRANCE</b> ~~~~~		
<b>Comédie-Française - Paris</b>	<i>L'Hôtel du Libre-Échange</i>	2
	<i>La Nuit des rois ou Tout ce que vous voulez</i>	3
	<i>La Vie de Galilée</i>	4
	<i>Les Fourberies de Scapin</i>	3
	<i>Lucrece Borgia</i>	1
	<i>La Dama Boba ou celle que l'on trouvait idiote</i>	1
<b>Théâtre 13/Jardin - Paris</b>	<i>Le Conte d'Hiver</i>	1
<b>NORMANDIE</b> ~~~~~		
<b>Comédie de Caen</b>	<i>Le Bonheur (n'est pas toujours drôle)</i>	1
<b>OCCITANIE</b> ~~~~~		
<b>Opéra Orchestre national Montpellier Occitanie</b>	<i>Don Pasquale</i>	4
	<i>Fantasio</i>	5



# MÉDIATION CULTURELLE

En complément de nos adaptations, nous proposons des actions de médiation : des **visites de lieux culturels** menées par des conférenciers spécialisés et des **ateliers de pratiques artistiques**. Les visites pour les personnes en situation de handicap visuel s'appuient sur des maquettes tactiles individuelles représentant les volumes et les masses principales du site.

## **Tournée du parcours théâtralisé bilingue LSF/FR « Culture Sourde et Histoire du Théâtre »**

**Chaillot - Théâtre national de la Danse - Paris**

**Grand Théâtre de Provence - Aix-en-Provence**

**L'Archipel, scène nationale de Perpignan**

**La Comédie de Reims**

**La Filature, scène nationale - Mulhouse**

**Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque**

**Le Mouffetard, Théâtre des arts de la Marionnette - Paris**

**Le Moulin du Roc, scène nationale à Niort**

**Les Passerelles - Paris**

**TAP - Théâtre Auditorium de Poitiers**

**Théâtre du Jeu de Paume - Aix-en-Provence**

**Théâtre L'Olympia - Tours**

## **Visites traduites en LSF**

**Centre des Monuments Nationaux (Panthéon) - Paris**

**Comédie-Française - Paris**

**Nuit Blanche - Paris**

**Festival d'Automne à Paris - exposition Nairy Baghramian**

## **Visite en LSF**

**Comédie-Française - Paris**

## **Présentations de saison traduites en LSF**

**Chaillot - Théâtre national de la Danse - Paris**

**Comédie-Française - Paris**

## **Rencontre avec les équipes artistiques traduite en LSF**

**Figuier blanc - Argenteuil / Edgar Paillettes**

**Théâtre 13/Jardin - Paris / La Dama Boba ou celle que l'on trouvait idiote**

## **Visite descriptive**

**Nuit Blanche - Paris**

**Ateliers de danse Solstice, Gravité, Le Lac des Cygnes**

**Visites tactiles Venezuela, Solstice, Requiem pour L., Gravité, Le Lac des Cygnes**

**2 week-ends d'ateliers de danse « Chaillot Labo » avec la cie Noé Soulier**

**Chaillot - Théâtre national de la Danse - Paris**



# COMMUNICATION

La saison 2018-2019 a été marquée par la réalisation d'un **reportage par le média Brut** sur l'audiodescription de danse du *Lac des Cygnes* à Chaillot - Théâtre national de la Danse qui a totalisé 250 000 vues.

Afin de donner un aperçu de notre travail concernant les adaptations LSF, nous avons souhaité travailler avec Élodie Daguin, une **photographe professionnelle** pour nous permettre de montrer au public Sourde, la richesse des propositions artistiques et le travail de nos comédien.nes LSF.

Les spectateurs aveugles et malvoyants ont eu l'opportunité de faire de la **figuration dans le film *Pupille*** de Jeanne Herry où nous avons été consulté dans le travail de recherche, le prêt de matériel car l'une des comédiennes principales du film était audiodescriptrice pour le spectacle vivant.

**Un projet a été mené avec l'école MJM Graphic Design.** Des groupes d'étudiants en option photographie ont eu la possibilité d'échanger avec Accès Culture et de rencontrer des spectateurs aveugles et malvoyants afin de réaliser une série de portraits en noir et blanc. L'objectif était de mener une réflexion autour de la représentation du son dans l'image. Plusieurs temps d'échange ont été mis en place. Tous les participants ont été conviés à une restitution durant laquelle les portraits ont été décrits par les élèves. Cette expérience a été riche pour tous les acteurs du projet. Les élèves ont été confrontés à la cécité et au regard de ces publics. De cette rencontre est née un ambitieux travail de la représentation du son en image.



Brochures éditées en Île-de-France :

**2000**

brochures des  
audiodescriptions en  
caractères agrandis

**350**

brochures des  
audiodescriptions  
en braille

**2000**

brochures des  
adaptations LSF et du  
surtitrage adapté



Présentations de saison en Île-de-France :

**98**

personnes ont assisté à la présentation  
des spectacles avec audiodescription  
à Chaillot - Théâtre national de la danse  
mercredi 13 juin 2018

**51**

personnes ont assisté à la présentation  
des spectacles adaptés en LSF et avec  
surtitrage adapté au Mouffetard -  
Théâtre des arts de la Marionnette

mardi 18 septembre 2018



« De notre échange avec Marie-Pierre est ressorti le fait qu'elle percevait le son comme un ricochet sur l'eau.

Nous avons décidé d'axer notre projet autour de cette piste : sa perception de l'espace et plus précisément de son espace de travail, la Cité de l'architecture, afin de mettre en avant la mémoire sensorielle de Marie-Pierre dans son quotidien. Des lieux où elle évolue et dans lesquels elle arrive à se repérer notamment grâce aux sons qui se répercutent.

Le portrait que nous avons gardé est celui où elle est tournée vers cette belle dame de fer qu'elle voyait avant de devenir aveugle. Sur celui-ci, elle porte un certain regard sur cette architecture. Elle nous l'a d'ailleurs décrit avec une émotion particulière.

Lors de cette expérience nous avons appris à utiliser des descriptions plus précises pour nos photos et aussi à utiliser un outil qui se caractérise comme une extension de l'œil pour illustrer des sens que les aveugles doivent développer pour se repérer dans l'espace. Nous avons beaucoup appris avec Marie Pierre sur son quotidien. »

*Ricochet* - Portrait de Marie-Pierre Warnault  
© Lucie Mollier-Sabet - Lilou Caillot - Maia Beghin



« Yves nous a raconté qu'il prenait des photos argentiques lors de ses nombreux voyages. C'est cette thématique qui a inspiré notre projet. Nous avons souhaité constituer notre série photographique sur le thème du voyage et de la découverte allant d'un endroit connu pour arriver à bon port, à la rencontre de l'inconnu. Le but étant de créer un sous-entendu des bruits de la ville dans nos images. Nous nous sommes donc basés sur les différents sons que l'on peut entendre en environnement urbain à l'extérieur, ainsi que ceux qui peuvent déranger. »

*L'Aventurier* - Portrait d'Yves Morineaux  
© Azeroual - Pinot





# ÉVÈNEMENTS

Identifiée comme une référence nationale concernant l'accessibilité culturelle pour le public en situation de handicap sensoriel, Accès Culture est invitée à de nombreux événements dans toute la France.

## **Présentations Accès Culture auprès de relais d'informations**

ARDDS (Association Réadaptation et Défense des Devenus Sourds) / 4 octobre 2018

Forum accessibilité de la RECA (Réunion des Établissements Culturels pour l'Accessibilité) / 10 octobre 2018

Centre Forja / 6 décembre 2018

Portes ouvertes des Cours Morvan / 28 janvier 2019

## **Participation à des événements clés**

Conférence au Cratère, scène nationale d'Alès / 22 novembre 2018

Salon Autonomic, Marseille / 23 novembre 2018

Giving Tuesday, la journée mondiale de la solidarité avec l'association Ce Que Mes Yeux Ont Vu / 27 novembre 2018

Visite descriptive au Musée d'Art Moderne, Paris / 28 novembre 2018

Avant-première du documentaire L'Œil du tigre, Paris / 5 décembre 2018

Conférence à la Sorbonne - Master 2 Gestion du patrimoine culturel, Paris / 22 février 2019

Conférence à l'Université Versailles Saint-Quentin / 28 février 2019

Inauguration du 10<sup>ème</sup> Festival de l'audiovision avec le film *Pupille* / 19 mars 2019

Formation Médiation et situations de handicap au Quai, Angers / 9 mai 2019

Conférence sur l'accessibilité culturelle - FEDELIMA (Fédération des lieux de musiques actuelles) Emetrop, Bourges / 2 juillet 2019

Festival Clin d'Œil, Reims / Juillet 2019

Congrès mondial des Sourds, Paris / Juillet 2019

## **EntreVues, temps d'échange privilégié avec les spectateurs aveugles ou malvoyants**

Paris / 13 novembre 2018 / 11 février 2019

## **Rencontre avec les spectateurs Sourds**

Paris / 13 mars 2019

## **Journées de sensibilisation à l'accessibilité culturelle dans notre réseau**

Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque / lundi 24 septembre 2018

Scène Nationale d'Albi / lundi 15 octobre 2018

Le Figuier Blanc - Argenteuil / mercredi 7 novembre 2018

Le Carré Magique - Lannion / lundi 10 décembre 2018

Scène nationale Grand Narbonne / mardi 19 mars 2019

Théâtre de Caen / mardi 14 mai 2019

Le Moulin du Roc, scène nationale à Niort / mardi 4 juin 2019

# PARTENAIRES

Grâce aux soutiens précieux de nos partenaires, nous pouvons proposer aux spectateurs en situation de handicap sensoriel d'accéder à des offres culturelles dans certains théâtres et opéras de notre réseau. Nous souhaitons les remercier chaleureusement pour leur aide. Reconnue comme une association d'intérêt général, Accès Culture souhaite aussi remercier ses donateurs.

## Direction générale de la création artistique (ministère de la Culture)

### Mairie de Paris

### Ville de Marseille

### Ville d'Aix-en-Provence

### Fondation Étienne et Maria Raze

### Fondation Malakoff Humanis Handicap



# ÉQUIPE

## Bureau de l'association

Florence Lamy Présidente / Gilles Monzat Trésorier / Franca Malservisi Secrétaire

## Frédéric Le Du Fondateur - Directeur

direction@accesculture.org - 01 53 65 30 73

## Joana Urquijo Administration - Édition adaptée

joana.urquijo@accesculture.org - 01 45 53 68 99

## Priscillia Desbarres Communication

communication@accesculture.org - 01 53 65 30 74

## Layla Curmi Production, programmation et développement langue des signes & surtitrage

production@accesculture.org - 01 53 65 30 29

## Bertille Simon Production, programmation et développement des audiodescriptions

Danaé Colliot Stagiaire production

Audiodescripteur.rices Anne Barthélemy, Graciela Cerasi, Dune Cherville, Julie Compans, Rémi de Fournas, Antoinette de Saint Blanquat, Frédéric Le Du, Marie-Laure Planchon

Assistant audiodescription opéra Arthur Cady

Régisseur.se.s audiodescription Guilhem Angot, Dune Cherville, Laurence Fédérico, Anaïs Georgel, Thibaut Lalanne, Christophe Le Du, Alice Le Moigne, Christophe Touzalin

Surtitreuses Camille Chabrierie, Caroline Chapuis

Régisseur.se.s surtitrage adapté Anaïs Georgel, Christophe Le Du

Comédien.nes LSF Katia Abbou, Vincent Bexiga, Anne Lambolez, Lucie Lataste, Yoann Robert, Sandrine Schwartz, Laurent Valo

Interprètes LSF Frédéric Chevalier, Armelle Riccio

Regards extérieurs des adaptations LSF Monica Companys, Julia Pelhate, Delphine Saint-Raymond

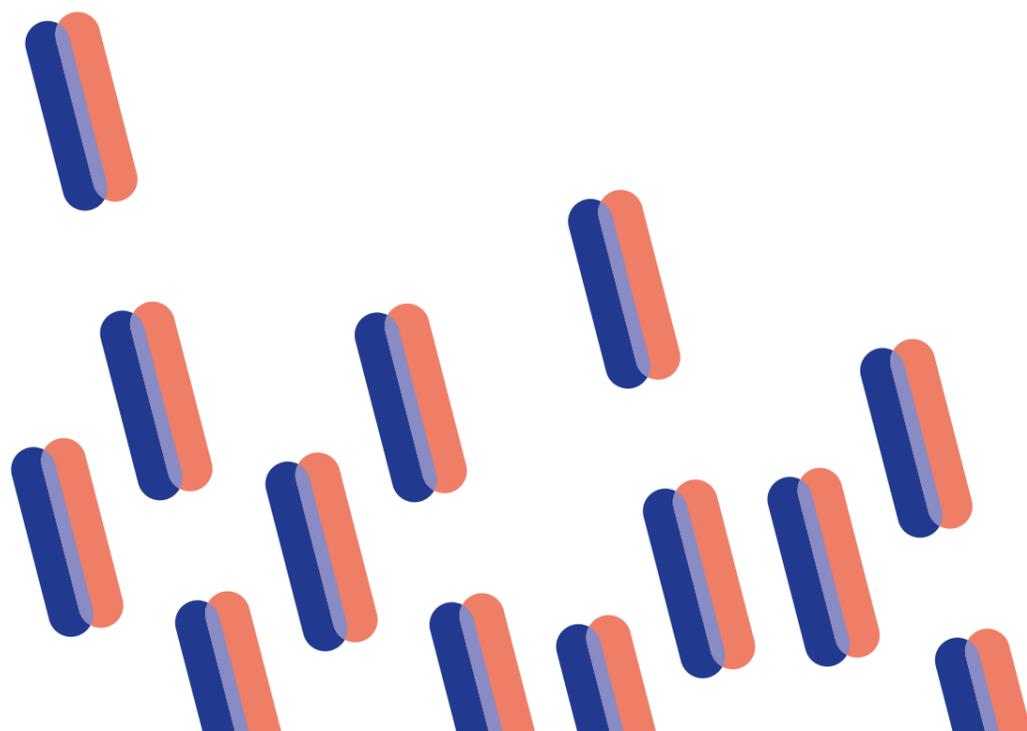
Conférenciers spécialisés Rémi de Fournas, Alexis Dussaix, Laurent Valo

Danseurs Marius Delcourt, Iris Florentiny, Pasquale Nocera, Noé Soulier

Ateliers danse Delphine Demont, José-Luis Pagès (Cie Acajou)

Prestataires maquettes Thibaut Louvet, Théo Le Du

Photographe Élodie Daguin





[www.accesculture.org](http://www.accesculture.org)

01 53 65 30 74



@assoaccesculture



AccesCulture\_Fr



accesculturefr